



Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Regulation Gazette

No. 6960

Regulasiekoerant

Vol. 426 Pretoria, 15 December 2000/15 Desember 2000

No. 21898



AIDS HELPLINE: 0800-123-22 Prevention is the cure

CONTENTS

No.	Page No.	Gazette No.
-----	-------------	----------------

GOVERNMENT NOTICE**Environmental Affairs and Tourism, Department of***Government Notice*

R. 1370	Sea Birds and Seals Protection Act, 1973 (46/1973): Amendment of regulations.....	3	21898
---------	---	---	-------

INHOUD

No.	Bladsy No.	Koerant No.
-----	---------------	----------------

GOEWERMENSKENNISGEWING**Omgewingsake en Toerisme, Departement van***Goewermentskennisgewing*

R. 1370	Wet op die Beskerming van Seevoëls en Robbe, 1973 (46/1973): Wysiging van regulasies.....	4	21898
---------	---	---	-------

GOVERNMENT NOTICE GOEWERMENTSKENNISGEWING

DEPARTMENT OF ENVIRONMENTAL AFFAIRS AND TOURISM DEPARTEMENT VAN OMGEWINGSAKE EN TOERISME

No. R. 1370

15 December 2000

SEA BIRDS AND SEALS PROTECTION ACT, 1973 (ACT NO. 46 OF 1973)

AMENDMENT OF REGULATIONS

The Minister of Environmental Affairs and Tourism has under Section 11 of the Sea Birds and Seals Protection Act, 1973 (Act No. 46 of 1973) made the regulations as set out in the Schedule.

SCHEDULE

Definitions

1. In this Schedule "the Regulations" means the regulations published under Government Notice No. R 1933 of 22 October 1976 as amended by Government Notice No. R 2722 of 7 December 1979.

Amendment of the Regulations

2. The Regulations is hereby amended by the insertion after regulation 5 of the following regulations:

"6. No person shall, except on the authority of a permit, be in possession of any seal or sea bird or any part or product thereof at any time.

7. No person shall, except on the authority of a permit, feed a seal."

No. R. 1370

15 Desember 2000

WET OP DIE BESKERMING VAN SEEVOËLS EN ROBBE, 1973 (WET 46 VAN 1973)

WYSIGING VAN REGULASIES

Die Minister van Omgewingsake en Toerisme kragtens Artikel 11 van die Wet op die Beskerming van Seevoëls en Robbe, 1973 (Wet No. 46 van 1973), die regulasies in die Bylae uitgevaardig.

BYLAE

Woordomskrywings

1. In hierdie Bylae beteken "die Regulasies" die regulasies soos afgekondig in Goewermentskenningsgewing No. R. 1933 van 22 Oktober 1973 soos gewysig by Goewermentskenningsgewing No. R. 2722 van 7 Desember 1979.

Wysing van die Regulasies

2. Die Regulasies word hierby gewysig deur die volgende regulasies na regulasie 5 in te voeg:

"6. Niemand mag te enige tyd, behalwe op gesag van 'n permit, in besit wees van enige rob of seevoël of enige deel of produk daarvan nie.

7. Niemand mag, behalwe op gesag van 'n permit, enige rob voer nie."

Printed by and obtainable from the Government Printer, Bosman Street, Private Bag X85, Pretoria, 0001
Publications: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510
Advertisements: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504
Subscriptions: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737
Cape Town Branch: Tel: (021) 465-7531

Gedruk deur en verkrygbaar by die Staatsdrukker, Bosmanstraat, Privaatsak X85, Pretoria
Publikasies: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510
Advertensies: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504
Subskripsies: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737
Kaapstad-tak: Tel: (021) 465-7531



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

GOVERNMENT GAZETTE

STAATSKOERANT

VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Registered at the Post Office as a Newspaper

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

VOL. 426

CAPE TOWN, 15 DECEMBER 2000

KAAPSTAD, 15 DESEMBER 2000

No. 21899

THE PRESIDENCY

No. 1371.

15 December 2000

It is hereby notified that the President has assented to the following Act which is hereby published for general information:—

No. 42 of 2000: Cross-Border Insolvency Act, 2000.

DIE PRESIDENSIE

No. 1371.

15 Desember 2000

Hierby word bekend gemaak dat die President sy goedkeuring geheg het aan die onderstaande Wet wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

No. 42 van 2000: Wet op Insolvensie oor Landsgrense, 2000.

GENERAL EXPLANATORY NOTE:

[] Words in bold type in square brackets indicate omissions from existing enactments.

(English text signed by the President.)
(Assented to 8 December 2000.)

ACT

To provide effective mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvency; and to amend the Insolvency Act, 1936, so as to further regulate the jurisdiction of the High Courts; and to provide for matters connected therewith.

PREAMBLE

WHEREAS the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997 adopted a resolution, co-sponsored by the Republic of South Africa, recommending that States review their legislation on cross-border insolvency and, in that review, give favourable consideration to the Model Law on Cross-Border Insolvency of the United Nations Commission on International Trade Law;

AND WHEREAS the Republic of South Africa acknowledges the need to create effective mechanisms for dealing with cases of cross-border insolvency in accordance with the provisions of the Model Law, bearing in mind the need for internationally harmonised legislation governing instances of cross-border insolvency;

AND WHEREAS there is a need—

- * to strengthen cooperation between the courts and other competent authorities of the Republic of South Africa and those of foreign states involved in cases of cross-border insolvency;
- * for greater legal certainty for trade and investment;
- * for fair and efficient administration of cross-border insolvencies that protects the interests of all creditors and other interested persons, including the debtor;
- * for protection and maximisation of the value of the debtor's assets;
- * for the facilitation of the rescue of financially troubled businesses, thereby protecting investment and preserving employment,

BE IT THEREFORE ENACTED by the Parliament of the Republic of South Africa, as follows:—

ALGEMENE VERDUIDELIKENDE NOTA:

[] Woorde in vet druk tussen vierkantige hake dui skrappings uit bestaande verordenings aan.

*(Engelse teks deur die President geteken.)
(Goedgekeur op 8 Desember 2000.)*

WET

Om voorsiening te maak vir doeltreffende meganismes vir die hantering van gevalle van insolvensie oor landsgrense; en tot wysiging van die Insolvensiewet, 1936, ten einde die regsbevoegdheid van die Hoë Howe verder te reël; en om voorsiening te maak vir aangeleenthede wat daarmee in verband staan.

AANHEF

NADEMAAL die Algemene Vergadering van die Verenigde Nasies op 15 Desember 1997 'n resolusie, wat deur die Republiek van Suid-Afrika mede-ondersteun is, aanvaar het waarby aanbeveel word dat State hulle wetgewing oor insolvensie oor landsgrense hersien en, tydens daardie hersiening, gunstige oorweging skenk aan die "Model Law on Cross-Border Insolvency" van die Verenigde Nasies se Kommissie oor Internasionale Handelsreg;

EN NADEMAAL die Republiek van Suid-Afrika die behoefte erken om doeltreffende meganismes te skep vir die hantering van gevalle van insolvensie oor landsgrense ooreenkomstig die bepalings van die "Model Law", met inagneming van die behoefte aan internasionaal ooreenstemmende wetgewing wat gevalle van insolvensie oor landsgrense reël;

EN NADEMAAL daar 'n behoefte bestaan—

- * om samewerking tussen die howe en ander bevoegde owerhede van die Republiek van Suid-Afrika en dié van vreemde State betrokke by gevalle van insolvensie oor landsgrense te versterk;
- * aan groter regsekerheid vir handel en belegging;
- * aan billike en doeltreffende administrasie van insolvensies oor landsgrense wat die belange van alle skuldeisers en ander belanghebbende persone, met inbegrip van die skuldenaar, beskerm;
- * aan beskerming en maksimalisering van die waarde van die skuldenaar se bates;
- * aan die fasilitering van hulpverlening aan besighede wat in finansiële moeilikheid is om sodoende beleggings te beskerm en werkgeleenthede te behou,

WORD DAAR DERHALWE BEPAAL deur die Parlement van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

ARRANGEMENT OF SECTIONS

Section

CHAPTER 1**INTERPRETATION AND FUNDAMENTAL PRINCIPLES**

- | | | |
|----|---|----|
| 1. | Definitions | 5 |
| 2. | Scope of application | |
| 3. | International obligations of Republic | |
| 4. | Competent court | |
| 5. | Authorisation of trustee, liquidator, judicial manager, curator of institution, or receiver to act in foreign State | 10 |
| 6. | Public policy exception | |
| 7. | Additional assistance under other laws | |
| 8. | Interpretation | |

CHAPTER 2**ACCESS OF FOREIGN REPRESENTATIVES AND CREDITORS TO COURTS IN REPUBLIC**

15

- | | | |
|-----|---|----|
| 9. | Right of direct access | |
| 10. | Limited jurisdiction | |
| 11. | Application by foreign representative to commence proceedings under laws of Republic relating to insolvency | 20 |
| 12. | Participation of foreign representative in proceedings under laws of Republic relating to insolvency | |
| 13. | Access of foreign creditors to proceedings under laws of Republic relating to insolvency | |
| 14. | Notification to foreign creditors of proceedings under laws of Republic relating to insolvency | 25 |

CHAPTER 3**RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDINGS AND RELIEF**

- | | | |
|-----|--|----|
| 15. | Application for recognition of foreign proceedings | |
| 16. | Presumptions concerning recognition | 30 |
| 17. | Decision to recognise foreign proceedings | |
| 18. | Subsequent information | |
| 19. | Relief that may be granted upon application for recognition of foreign proceedings | |
| 20. | Effects of recognition of foreign main proceedings | 35 |
| 21. | Relief that may be granted upon recognition of foreign proceedings | |
| 22. | Protection of creditors and other interested persons | |
| 23. | Actions to avoid acts detrimental to creditors | |
| 24. | Intervention by foreign representative in proceedings in Republic | |

CHAPTER 4

40

COOPERATION WITH FOREIGN COURTS AND FOREIGN REPRESENTATIVES

- | | | |
|-----|---|----|
| 25. | Cooperation and direct communication between court of Republic and foreign courts or foreign representatives | |
| 26. | Cooperation and direct communication between trustee, liquidator, judicial manager, curator of institution, or receiver and foreign courts or foreign representatives | 45 |
| 27. | Forms of cooperation | |

INDELING VAN ARTIKELS

Artikel

HOOFSTUK 1**UITLEG EN FUNDAMENTELE BEGINSELS**

- 5 1. Woordomskrywing
2. Toepassingsbestek
3. Internasionale verpligtinge van Republiek
4. Bevoegde hof
5. Magtiging van kurator, likwidateur, geregtelike bestuurder, kurator van
10 instelling, of ontvanger om in vreemde Staat op te tree
6. Openbare beleid uitsondering
7. Bykomende bystand kragtens ander wette
8. Uitleg

HOOFSTUK 2

15 **TOEGANG DEUR BUITELANDSE VERTEENWOORDIGERS EN
SKULDEISERS TOT HOWE IN REPUBLIEK**

9. Reg van direkte toegang
10. Beperkte regsbevoegdheid
11. Aansoek deur buitelandse verteenwoordiger om verrigtinge kragtens wette
20 van Republiek met betrekking tot insolvensie in te stel
12. Deelname deur buitelandse verteenwoordiger aan verrigtinge kragtens wette
van Republiek met betrekking tot insolvensie
13. Toegang deur buitelandse skuldeisers tot verrigtinge kragtens wette van
Republiek met betrekking tot insolvensie
25 14. Kennisgewing aan buitelandse skuldeisers van verrigtinge kragtens wette van
Republiek met betrekking tot insolvensie

HOOFSTUK 3**ERKENNING VAN BUITELANDSE VERRIGTINGE EN REGSHULP**

15. Aansoek om erkenning van buitelandse verrigtinge
30 16. Vermoedens rakende erkenning
17. Beslissing om buitelandse verrigtinge te erken
18. Latere inligting
19. Regshulp wat by aansoek om erkenning van buitelandse verrigtinge verleen
kan word
35 20. Gevolge van erkenning van hoof buitelandse verrigtinge
21. Regshulp wat by erkenning van buitelandse verrigtinge verleen kan word
22. Beskerming van skuldeisers en ander belanghebbende persone
23. Aksies om handelinge wat vir skuldeisers nadelig is, te voorkom
24. Toetrede deur buitelandse verteenwoordiger tot verrigtinge in Republiek

40

HOOFSTUK 4**SAMEWERKING MET BUITELANDSE HOWE EN BUITELANDSE
VERTEENWOORDIGERS**

25. Samewerking en direkte kommunikasie tussen hof van Republiek en buite-
landse howe of buitelandse verteenwoordigers
45 26. Samewerking en direkte kommunikasie tussen kurator, likwidateur, geregte-
like bestuurder, kurator van instelling, of ontvanger en buitelandse howe of
buitelandse verteenwoordigers
27. Vorme van samewerking

CHAPTER 5**CONCURRENT PROCEEDINGS**

- 28. Commencement of proceedings under laws of Republic relating to insolvency after recognition of foreign main proceedings
- 29. Coordination of proceedings under laws of Republic relating to insolvency and foreign proceedings 5
- 30. Coordination of foreign proceedings
- 31. Presumption of insolvency based on recognition of foreign main proceedings
- 32. Rule of payment in concurrent proceedings

CHAPTER 6

10

GENERAL PROVISIONS

- 33. Amendment of section 149 of Act 24 of 1936
- 34. Short title

CHAPTER 1**INTERPRETATION AND FUNDAMENTAL PRINCIPLES**

15

Definitions

- 1. For the purposes of this Act—
 - (a) “court” means a High Court referred to in section 4;
 - (b) “curator of an institution” means a curator appointed in terms of section 6 of the Financial Institutions (Investment of Funds) Act, 1984 (Act No. 39 of 1984), or section 69 of the Banks Act, 1990 (Act No. 94 of 1990), or section 81 of the Mutual Banks Act, 1993 (Act No. 124 of 1993);
 - (c) “establishment” means any place of operations where the debtor carries out a non-transitory economic activity with human means and goods or services;
 - (d) “foreign court” means a judicial or other authority competent to control or supervise foreign proceedings; 25
 - (e) “foreign main proceedings” means foreign proceedings taking place in the State where the debtor has the centre of his or her or its main interests;
 - (f) “foreign non-main proceedings” means foreign proceedings, other than foreign main proceedings, taking place in a State where the debtor has an establishment within the meaning of paragraph (c) of this section; 30
 - (g) “foreign proceedings” means collective judicial or administrative proceedings in a foreign State, including interim proceedings, pursuant to a law relating to insolvency in which proceedings the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a foreign court, for the purpose of reorganisation or liquidation; 35
 - (h) “foreign representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, authorised in foreign proceedings to administer the reorganisation or the liquidation of the debtor’s assets or affairs or to act as a representative of the foreign proceedings; 40
 - (i) “foreign State” means a State designated under section 2(2);
 - (j) “Minister” means the Cabinet member responsible for the administration of justice;
 - (k) “receiver” means a receiver or other person appointed by a court to administer a compromise or arrangement under section 311 of the Companies Act, 1973 (Act No. 61 of 1973); 45
 - (l) “Republic” means the Republic of South Africa.

Scope of application

- 2. (1) This Act applies where—
 - (a) assistance is sought in the Republic by a foreign court or a foreign representative in connection with foreign proceedings; or 50

HOOFSTUK 5**KONKURRENTE VERRIGTINGE**

28. Aanvang van verrigtinge kragtens wette van Republiek met betrekking tot insolvensie na erkenning van hoof buitelandse verrigtinge
- 5 29. Koördinasie van verrigtinge kragtens wette van Republiek met betrekking tot insolvensie en buitelandse verrigtinge
30. Koördinasie van buitelandse verrigtinge
31. Vermoede van insolvensie gegrond op erkenning van hoof buitelandse verrigtinge
- 10 32. Reël vir uitbetaling in konkurrente verrigtinge

HOOFSTUK 6**ALGEMENE BEPALINGS**

33. Wysiging van artikel 149 van Wet 24 van 1936
34. Kort titel

HOOFSTUK 1**UITLEG EN FUNDAMENTELE BEGINSELS****Woordskrywing**

1. By die toepassing van hierdie Wet, beteken—
- 20 (a) “bedryf” ’n plek van werksaamhede waar die skuldenaar ’n nie-tydelike ekonomiese aktiwiteit met menslike bronne en goedere of dienste bedryf;
- (b) “buitelandse hof” ’n regsprekende of ander owerheid wat bevoeg is om oor buitelandse verrigtinge beheer uit te oefen of toesig te hou;
- 25 (c) “buitelandse verrigtinge” kollektiewe geregtelike of administratiewe verrigtinge in ’n vreemde Staat, met inbegrip van voorlopige verrigtinge, ingevolge ’n wet met betrekking tot insolvensie in welke verrigtinge die bates en sake van die skuldenaar aan beheer of toesig van ’n buitelandse hof, vir die doeleinde van reorganisasie of likwidasië, onderworpe is;
- 30 (d) “buitelandse verteenwoordiger” ’n persoon of liggaam, met inbegrip van een wat voorlopig aangestel is, wat in buitelandse verrigtinge gemagtig is om die reorganisasie of die likwidasië van die skuldenaar se bates of sake te administreer of om as ’n verteenwoordiger van die buitelandse verrigtinge op te tree;
- (e) “hof” ’n Hoë Hof in artikel 4 bedoel;
- 35 (f) “hoof buitelandse verrigtinge” buitelandse verrigtinge wat plaasvind in die Staat waar die skuldenaar die sentrum van sy of haar hoofbelange het;
- (g) “kurator van ’n instelling” ’n kurator aangestel ingevolge artikel 6 van die Wet op Finansiële Instellings (Belegging van Fondse), 1984 (Wet No. 39 van 1984), of artikel 69 van die Bankwet, 1990 (Wet No. 94 van 1990), of artikel 81 van die Wet op Onderlinge Banke, 1993 (Wet No. 124 van 1993);
- 40 (h) “Minister” die Kabinetslid verantwoordelik vir die regspleging;
- (i) “nie-hoof buitelandse verrigtinge” buitelandse verrigtinge, behalwe hoof buitelandse verrigtinge, wat plaasvind in ’n Staat waar die skuldenaar ’n bedryf binne die bedoeling van paragraaf (a) van hierdie artikel het;
- 45 (j) “ontvanger” ’n ontvanger of ander persoon deur ’n hof aangestel om ’n skikking of reëling kragtens artikel 311 van die Maatskappywet, 1973 (Wet No. 61 van 1973), te administreer;
- (k) “Republiek” die Republiek van Suid-Afrika;
- (l) “vreemde Staat” ’n Staat kragtens artikel 2(2) aangewys.

Toepassingsbestek

- 50 2. (1) Hierdie Wet is van toepassing waar—
- (a) bystand in die Republiek deur ’n buitelandse hof of ’n buitelandse verteenwoordiger in verband met buitelandse verrigtinge versoek word; of

- (b) assistance is sought in a foreign State in connection with proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency; or
- (c) foreign proceedings and proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency in respect of the same debtor are taking place concurrently; or
- (d) creditors or other interested persons in a foreign State have an interest in requesting the commencement of, or participating in, proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency. 5

(2) (a) Subject to paragraph (b), this Act applies in respect of any State designated by the Minister by notice in the *Gazette*.

(b) The Minister may only designate a State as contemplated in paragraph (a) if he or she is satisfied that the recognition accorded by the law of such a State to proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency justifies the application of this Act to foreign proceedings in such State. 10

(3) The Minister may at any time by subsequent notice in the *Gazette* withdraw any notice under subsection (2)(a), and thereupon any State referred to in such last-mentioned notice ceases to be a foreign State for the purposes of this Act. 15

(4) Any notice referred to in subsection (2)(a) or (3) must, before publication in the *Gazette*, be approved by Parliament.

International obligations of Republic

3. To the extent that this Act conflicts with an obligation of the Republic arising out of any treaty or other form of agreement to which it is a party with one or more other States and which treaty or agreement has been enacted into law in terms of section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No. 108 of 1996), the requirements of the treaty or agreement prevail. 20

Competent court

4. The functions referred to in this Act relating to recognition of foreign proceedings and cooperation with foreign courts must be performed by a High Court referred to in section 166(c) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No. 108 of 1996). 25

Authorisation of trustee, liquidator, judicial manager, curator of institution, or receiver to act in foreign State

5. A trustee, liquidator, judicial manager, curator of an institution, or receiver is authorised to act in a foreign State in respect of proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency, as permitted by the applicable foreign law.

Public policy exception

6. Nothing in this Act prevents the court from refusing to take an action governed by this Act if the action would be manifestly contrary to the public policy of the Republic. 35

Additional assistance under other laws

7. Nothing in this Act limits the power of a court or a trustee, liquidator, judicial manager, curator of an institution, or receiver to provide additional assistance to a foreign representative under other laws of the Republic. 40

Interpretation

8. In the interpretation of this Act, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.

- (b) bystand in 'n vreemde Staat in verband met verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie versoek word; of
- (c) buitelandse verrigtinge en verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie ten opsigte van dieselfde skuldenaar gelyktydig plaasvind; of
- 5 (d) skuldeisers of ander belanghebbende persone in 'n vreemde Staat 'n belang het om die aanvang van, of deelname aan, verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie te versoek.
- (2) (a) Behoudens paragraaf (b) is hierdie Wet van toepassing ten opsigte van enige
- 10 Staat deur die Minister by kennisgewing in die *Staatskoerant* aangewys.
- (b) Die Minister kan slegs 'n Staat aanwys soos in paragraaf (a) beoog indien hy of sy oortuig is dat die erkenning wat deur die reg van so 'n Staat verleen word aan verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie die toepassing van hierdie Wet op buitelandse verrigtinge in sodanige Staat regverdig.
- 15 (3) Die Minister kan te eniger tyd 'n kennisgewing kragtens subartikel (2)(a) by 'n latere kennisgewing in die *Staatskoerant* intrek, en daarop hou 'n Staat wat in eersgenoemde kennisgewing genoem word, op om by die toepassing van hierdie Wet 'n vreemde Staat te wees.
- (4) 'n Kennisgewing in subartikel (2)(a) of (3) bedoel, moet, voor publikasie in die
- 20 *Staatskoerant*, deur die Parlement goedgekeur word.

Internasionale verpligtinge van Republiek

3. In die mate wat hierdie Wet strydig is met 'n verpligting van die Republiek wat spruit uit enige verdrag of ander vorm van ooreenkoms waartoe dit 'n party is met een of meer ander State en welke verdrag of ooreenkoms ingevolge artikel 231(4) van die
- 25 Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No. 108 van 1996), as wet verorden is, geniet die vereistes van die verdrag of ooreenkoms voorkeur.

Bevoegde hof

4. Die werksaamhede in hierdie Wet bedoel met betrekking tot erkenning van buitelandse verrigtinge en samewerking met buitelandse howe word deur 'n Hoë Hof
- 30 in artikel 166(c) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No. 108 van 1996), bedoel, verrig.

Magtiging van kurator, likwidateur, geregtelike bestuurder, kurator van instelling, of ontvanger om in vreemde Staat op te tree

5. 'n Kurator, likwidateur, geregtelike bestuurder, kurator van 'n instelling, of
- 35 ontvanger is gemagtig om in 'n vreemde Staat op te tree ten opsigte van verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie, soos deur die toepaslike buitelandse reg toegelaat.

Openbare beleid uitsondering

6. Niks in hierdie Wet belet die hof om te weier om 'n handeling te verrig wat deur
- 40 hierdie Wet gereël word nie indien die handeling klaarblyklik met die openbare beleid van die Republiek strydig sal wees.

Bykomende bystand kragtens ander wette

7. Niks in hierdie Wet beperk die bevoegdheid van 'n hof of 'n kurator, likwidateur, geregtelike bestuurder, kurator van 'n instelling, of ontvanger om bykomende bystand
- 45 aan 'n buitelandse verteenwoordiger kragtens ander wette van die Republiek te verleen nie.

Uitleg

8. By die uitleg van hierdie Wet moet ag geslaan word op die internasionale oorsprong daarvan en op die behoefte om by die toepassing daarvan eenvormigheid en
- 50 die handhawing van goeie trou te bevorder.

CHAPTER 2**ACCESS OF FOREIGN REPRESENTATIVES AND
CREDITORS TO COURTS IN REPUBLIC****Right of direct access**

9. A foreign representative may apply directly to a court in the Republic for relief. 5

Limited jurisdiction

10. The sole fact that an application pursuant to this Act is made to a court in the Republic by a foreign representative does not subject the foreign representative or the foreign assets and affairs of the debtor to the jurisdiction of the courts of the Republic for any purpose other than the application. 10

Application by foreign representative to commence proceedings under laws of Republic relating to insolvency

11. A foreign representative may apply to commence proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency if the conditions for commencing such proceedings are otherwise met. 15

Participation of foreign representative in proceedings under laws of Republic relating to insolvency

12. Upon recognition of foreign proceedings, the foreign representative may participate in proceedings regarding the debtor under the laws of the Republic relating to insolvency. 20

Access of foreign creditors to proceedings under laws of Republic relating to insolvency

13. (1) Subject to subsection (2), foreign creditors have the same rights regarding the commencement of, and participation in, proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency as creditors in the Republic. 25

(2) Subsection (1) does not affect the ranking of claims in proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency, except that the claims of foreign creditors may not be ranked lower than non-preferent claims.

(3) Without derogating from the application of the law and practice of the Republic generally, the ranking of claims in respect of assets in the Republic is regulated by the law and practice of the Republic on the ranking of claims. 30

Notification to foreign creditors of proceedings under laws of Republic relating to insolvency

14. (1) (a) Whenever under the laws of the Republic relating to insolvency notification is to be given to creditors in the Republic, such notification must also be given to the known creditors that do not have addresses in the Republic. 35

(b) The court may order that appropriate steps be taken with a view to notifying any creditor whose address is not yet known.

(2) (a) Such notification must be made to the foreign creditors individually, unless the court considers that, under the circumstances, some other form of notification would be more appropriate. 40

(b) No letters rogatory or other similar formality is required.

(3) When a notification of commencement of proceedings is to be given to foreign creditors, the notification must—

- (a) indicate a reasonable time period for filing claims and specify the place for their filing; 45

HOOFSTUK 2**TOEGANG DEUR BUITELANDSE VERTEENWOORDIGERS EN
SKULDEISERS TOT HOWE IN REPUBLIEK****Reg van direkte toegang**

- 5 **9.** 'n Buitelandse verteenwoordiger kan direk by 'n hof in die Republiek om regshulp
aansoek doen.

Beperkte regsbevoegdheid

- 10 **10.** Die blote feit dat 'n aansoek ingevolge hierdie Wet deur 'n buitelandse
vertteenwoordiger aan 'n hof in die Republiek gerig word, onderwerp nie die
10 buitelandse verteenwoordiger of die buitelandse bates en sake van die skuldenaar aan
die regsbevoegdheid van die hof van die Republiek vir 'n ander doel as die aansoek
nie.

**Aansoek deur buitelandse verteenwoordiger om verrigtinge kragtens wette van
Republiek met betrekking tot insolvensie in te stel**

- 15 **11.** 'n Buitelandse verteenwoordiger kan aansoek doen om verrigtinge kragtens die
wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie in te stel indien die
voorwaardes vir die instel van sodanige verrigtinge andersins nagekom word.

**Deelname deur buitelandse verteenwoordiger aan verrigtinge kragtens wette van
Republiek met betrekking tot insolvensie**

- 20 **12.** By erkenning van buitelandse verrigtinge kan die buitelandse verteenwoordiger
deelneem aan verrigtinge aangaande die skuldenaar kragtens die wette van die
Republiek met betrekking tot insolvensie.

**Toegang deur buitelandse skuldeisers tot verrigtinge kragtens wette van Repu-
blik met betrekking tot insolvensie**

- 25 **13.** (1) Behoudens subartikel (2) het buitelandse skuldeisers dieselfde regte aan-
gaande die aanvang van, en deelname aan, verrigtinge kragtens die wette van die
Republiek met betrekking tot insolvensie as skuldeisers in die Republiek.
(2) Subartikel (1) raak nie die rangorde van eise in verrigtinge kragtens die wette van
die Republiek met betrekking tot insolvensie nie, behalwe dat die eise van buitelandse
30 skuldeisers nie 'n laer rangorde as nie-preferente eise mag geniet nie.
(3) Sonder om afbreuk te doen aan die toepassing van die reg en praktyk van die
Republiek in die algemeen, word die rangorde van eise ten opsigte van bates in die
Republiek deur die reg en praktyk van die Republiek ten opsigte van die rangorde van
eise gereël.

- 35 **Kennisgewing aan buitelandse skuldeisers van verrigtinge kragtens wette van
Republiek met betrekking tot insolvensie**

- 40 **14.** (1) (a) Wanneer ook al kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot
insolvensie kennis aan skuldeisers in die Republiek gegee staan te word, word sodanige
kennis ook aan die bekende skuldeisers wat nie adresse in die Republiek het nie,
gegee.
(b) Die hof kan beveel dat gepaste stappe gedoen word ten einde kennis te gee aan
enige skuldeiser wie se adres nog nie bekend is nie.
(2) (a) Sodanige kennis word individueel aan die buitelandse skuldeisers gegee,
tensy die hof van mening is dat, in die omstandighede, 'n ander vorm van kennisgewing
45 meer gepas sal wees.
(b) Geen rogatore briewe of ander soortgelyke formaliteit word verlang nie.
(3) Wanneer 'n kennisgewing van aanvang van verrigtinge aan buitelandse skuld-
eisers gegee staan te word, moet die kennisgewing—
(a) 'n redelike tydperk vir indiening van eise aandui en die plek vir hul indiening
50 spesifiseer;

- (b) indicate whether secured creditors need to file their secured claims; and
- (c) contain any other information required to be included in such a notification to creditors pursuant to the law of the Republic and the orders of the court.

CHAPTER 3

RECOGNITION OF FOREIGN PROCEEDINGS AND RELIEF

5

Application for recognition of foreign proceedings

15. (1) A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign proceedings in which the foreign representative has been appointed.

(2) An application for recognition must be accompanied by—

- (a) a certified copy of the decision commencing the foreign proceedings and appointing the foreign representative; or 10
- (b) a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceedings and of the appointment of the foreign representative; or
- (c) in the absence of evidence referred to in paragraphs (a) and (b), any other evidence acceptable to the court of the existence of the foreign proceedings 15 and of the appointment of the foreign representative.

(3) An application for recognition must also be accompanied by a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor that are known to the foreign representative.

(4) The court may require a translation of documents supplied in support of the application for recognition into an official language of the Republic. 20

Presumptions concerning recognition

16. (1) If the decision or certificate referred to in section 15(2) indicates that the foreign proceedings are proceedings within the meaning of section 1(g) and that the foreign representative is a person or body within the meaning of section 1(h), the court may so presume. 25

(2) The court may presume that documents submitted in support of the application for recognition are authentic, whether or not they have been legalised.

(3) In the absence of proof to the contrary, the debtor's registered office, or habitual residence in the case of an individual, is presumed to be the centre of the debtor's main interests. 30

Decision to recognise foreign proceedings

17. (1) Subject to section 6, foreign proceedings must be recognised if—

- (a) the foreign proceedings are proceedings within the meaning of section 1(g);
- (b) the foreign representative applying for recognition is a person or body within the meaning of section 1(h); 35
- (c) the application meets the requirements of section 15(2); and
- (d) the application has been submitted to a court.

(2) The foreign proceedings must be recognised—

- (a) as foreign main proceedings if they are taking place in the State where the debtor has the centre of his or her or its main interests; or 40
- (b) as foreign non-main proceedings if the debtor has an establishment within the meaning of section 1(c) in the foreign State.

(3) An application for recognition of foreign proceedings must be decided upon at the earliest possible time. 45

(4) The provisions of this section and of sections 15, 16 and 18 do not prevent modification or termination of recognition if it is shown that the grounds for granting it were fully or partially lacking or have ceased to exist.

- (b) aandui of versekerde skuldeisers hul versekerde eise moet indien; en
- (c) enige ander inligting bevat wat ingevolge die reg van die Republiek en die bevel van die hof in so 'n kennisgewing aan skuldeisers ingesluit moet word.

5

HOOFSTUK 3**ERKENNING VAN BUITELANDSE VERRIGTINGE EN REGSHULP****Aansoek om erkenning van buitelandse verrigtinge**

15. (1) 'n Buitelandse verteenwoordiger kan by die hof aansoek doen om erkenning van die buitelandse verrigtinge waarin die buitelandse verteenwoordiger aangestel is.
- 10 (2) 'n Aansoek om erkenning gaan vergesel van—
- (a) 'n gesertifiseerde afskrif van die beslissing ingevolge waarvan die buitelandse verrigtinge 'n aanvang neem en wat die buitelandse verteenwoordiger aanstel; of
 - 15 (b) 'n sertifikaat van die buitelandse hof wat die bestaan van die buitelandse verrigtinge en die aanstelling van die buitelandse verteenwoordiger bevestig; of
 - (c) in die afwesigheid van bewyse in paragrawe (a) en (b) bedoel, enige ander bewys van die bestaan van die buitelandse verrigtinge en van die aanstelling van die buitelandse verteenwoordiger wat vir die hof aanvaarbaar is.
- 20 (3) 'n Aansoek om erkenning gaan ook vergesel van 'n verklaring wat alle buitelandse verrigtinge ten opsigte van die skuldenaar identifiseer wat aan die buitelandse verteenwoordiger bekend is.
- (4) Die hof kan 'n vertaling van dokumente wat ter ondersteuning van die aansoek om erkenning voorsien word, in 'n amptelike taal van die Republiek vereis.

25 Vermoedens rakende erkenning

16. (1) Indien die beslissing of sertifikaat in artikel 15(2) bedoel, aandui dat die buitelandse verrigtinge, verrigtinge binne die bedoeling van artikel 1(c) is en dat die buitelandse verteenwoordiger 'n persoon of liggaam binne die bedoeling van artikel 1(d) is, kan die hof aldus vermoed.
- 30 (2) Die hof kan vermoed dat dokumente wat ter ondersteuning van die aansoek om erkenning voorgelê is, eg is, ongeag of die dokumente geattesteer is al dan nie.
- (3) By ontstentenis van bewys tot die teendeel, word die skuldenaar se geregistreerde kantoor, of gewone blyplek in die geval van 'n individu, vermoed die sentrum van die skuldenaar se hoofbelange te wees.

35 Beslissing om buitelandse verrigtinge te erken

17. (1) Behoudens artikel 6 word buitelandse verrigtinge erken indien—
- (a) die buitelandse verrigtinge, verrigtinge binne die bedoeling van artikel 1(c) is;
 - 40 (b) die buitelandse verteenwoordiger wat om erkenning aansoek doen 'n persoon of liggaam binne die bedoeling van artikel 1(d) is;
 - (c) die aansoek aan die vereistes van artikel 15(2) voldoen; en
 - (d) die aansoek aan 'n hof voorgelê is.
- (2) Die buitelandse verrigtinge word erken—
- 45 (a) as hoof buitelandse verrigtinge indien hulle plaasvind in die Staat waar die skuldenaar die sentrum van sy of haar hoofbelange het; of
 - (b) as nie-hoof buitelandse verrigtinge indien die skuldenaar 'n bedryf binne die bedoeling van artikel 1(a) in die vreemde Staat het.
- (3) 'n Aansoek om erkenning van buitelandse verrigtinge moet so spoedig moontlik beslis word.
- 50 (4) Die bepalings van hierdie artikel en van artikels 15, 16 en 18 belet nie die wysiging of beëindiging van erkenning nie indien dit aangetoon word dat die gronde vir verlening daarvan in die geheel of gedeeltelik ontbreek het of opgehou het om te bestaan.

Subsequent information

18. From the time of filing the application for recognition of the foreign proceedings, the foreign representative must inform the court promptly of—

- (a) any change in the status of the recognised foreign proceedings or the status of the foreign representative's appointment; and
- (b) any other foreign proceedings regarding the same debtor that become known to the foreign representative.

Relief that may be granted upon application for recognition of foreign proceedings

19. (1) From the time of filing an application for recognition until the application is decided upon, the court may, at the request of the foreign representative, where relief is urgently needed to protect the assets of the debtor or the interests of the creditors, grant relief of a provisional nature, including—

- (a) staying execution against the debtor's assets;
- (b) entrusting the administration or realisation of all or part of the debtor's assets located in the Republic to the foreign representative or another person designated by the court, in order to protect and preserve the value of assets that, by their nature or because of other circumstances, are perishable, susceptible to devaluation or otherwise in jeopardy;
- (c) any relief mentioned in section 21(1)(c), (d) and (g).

(2) An order issued under subsection (1) must be dealt with as contemplated in section 17 of the Insolvency Act, 1936 (Act No. 24 of 1936), or section 357(1) and (4) of the Companies Act, 1973 (Act No. 61 of 1973), as the case may be.

(3) Unless extended under section 21(1)(f), the relief granted under this section terminates when the application for recognition is decided upon.

(4) The court may refuse to grant relief under this section if such relief would interfere with the administration of foreign main proceedings.

Effects of recognition of foreign main proceedings

20. (1) Upon recognition of foreign proceedings that are foreign main proceedings—

- (a) commencement or continuation of individual legal actions or individual legal proceedings concerning the debtor's assets, rights, obligations or liabilities is stayed;
- (b) execution against the debtor's assets is stayed;
- (c) the right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of the debtor is suspended; and
- (d) section 21 of the Insolvency Act, 1936 (Act No. 24 of 1936), applies with regard to assets situated in the Republic to the same extent as it would have if the debtor had been sequestrated by a court.

(2) The scope, and the modification or termination, of the stay and suspension referred to in subsection (1) are subject to sections 20, 23 and 75 of the Insolvency Act, 1936, and sections 341 and 359 of the Companies Act, 1973 (Act No. 61 of 1973), and the court may, at the request of the foreign representative or a person affected by subsection (1), modify or terminate the scope of the stay and suspension.

(3) Subsection (1)(a) does not affect the right to commence individual actions or proceedings to the extent necessary to preserve a claim against the debtor.

(4) Subsection (1) does not affect the right to request the commencement of proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency or the right to file claims in such proceedings.

Relief that may be granted upon recognition of foreign proceedings

21. (1) Upon recognition of foreign proceedings, whether main or non-main, where necessary to protect the assets of the debtor or the interests of the creditors, the court may, at the request of the foreign representative, grant any appropriate relief, including—

Latere inligting

18. Vanaf die tydstip van indiening van die aansoek om erkenning van die buitelandse verrigtinge, moet die buitelandse verteenwoordiger die hof stiptelik in kennis stel van—

- 5 (a) enige verandering in die status van die erkende buitelandse verrigtinge of die status van die buitelandse verteenwoordiger se aanstelling; en
- (b) enige ander buitelandse verrigtinge aangaande dieselfde skuldenaar wat aan die buitelandse verteenwoordiger bekend word.

10 **Regshulp wat by aansoek om erkenning van buitelandse verrigtinge verleen kan word**

19. (1) Vanaf die tydstip van indiening van 'n aansoek om erkenning totdat oor die aansoek beslis is, kan die hof, op versoek van die buitelandse verteenwoordiger, indien regshulp dringend benodig word om die bates van die skuldenaar of die belange van die skuldeisers te beskerm, tussentydse regshulp verleen, met inbegrip van—

- 15 (a) die uitstel van eksekusie teen die skuldenaar se bates;
- (b) die opdra van die administrasie of tegeldemaking van die geheel of 'n deel van die skuldenaar se bates wat in die Republiek geleë is aan die buitelandse verteenwoordiger of 'n ander persoon deur die hof aangewys, ten einde die waarde te beskerm en in stand te hou van bates wat, van nature of weens
- 20 ander omstandighede, bederfbaar, vatbaar vir devaluasie of andersins in gevaar is;
- (c) enige regshulp in artikel 21(1)(c), (d) en (g) genoem.

(2) 'n Bevel kragtens subartikel (1) uitgereik, word, na gelang van die geval, mee gehandel soos in artikel 17 van die Insolvensiewet, 1936 (Wet No. 24 van 1936), of

25 artikel 357(1) en (4) van die Maatskappywet, 1973 (Wet No. 61 van 1973), beoog.

(3) Tensy kragtens artikel 21(1)(f) verleng, word die regshulp kragtens hierdie artikel verleen, beëindig wanneer daar oor die aansoek om erkenning beslis is.

(4) Die hof kan weier om regshulp kragtens hierdie artikel te verleen indien sodanige regshulp met die administrasie van hoof buitelandse verrigtinge sal inmeng.

30 **Gevolge van erkenning van hoof buitelandse verrigtinge**

20. (1) By erkenning van buitelandse verrigtinge wat hoof buitelandse verrigtinge is—

- (a) word die aanvang of voortsetting van individuele regsaksies of individuele regsgedinge rakende die skuldenaar se bates, regte, verpligtinge of skulde
- 35 uitgestel;
- (b) word eksekusie teen die skuldenaar se bates uitgestel;
- (c) word die reg om enige bates van die skuldenaar oor te dra, te beswaar of andersins daaroor te beskik, opgeskort; en
- (d) is artikel 21 van die Insolvensiewet, 1936 (Wet No. 24 van 1936), van
- 40 toepassing met betrekking tot bates wat in die Republiek geleë is in dieselfde mate wat dit sou wees indien die skuldenaar deur 'n hof gesekwestreer is.

(2) Die omvang, en die wysiging of beëindiging, van die uitstel en opskorting in subartikel (1) bedoel, is onderhewig aan artikels 20, 23 en 75 van die Insolvensiewet, 1936, en artikels 341 en 359 van die Maatskappywet, 1973 (Wet No. 61 van 1973), en

45 die hof kan, op versoek van die buitelandse verteenwoordiger of 'n persoon wat deur subartikel (1) geraak word, die omvang van die uitstel en opskorting wysig of beëindig.

(3) Subartikel (1)(a) raak nie die reg om individuele aksies of gedinge in te stel in die mate wat nodig is om 'n eis teen die skuldenaar in stand te hou nie.

(4) Subartikel (1) raak nie die reg om die aanvang van verrigtinge kragtens die wette

50 van die Republiek met betrekking tot insolvensie te versoek of die reg om eise in sodanige verrigtinge in te dien nie.

Regshulp wat by erkenning van buitelandse verrigtinge verleen kan word

21. (1) By erkenning van buitelandse verrigtinge, hetsy hoof of nie-hoof, indien dit nodig is om die bates van die skuldenaar of die belange van die skuldeisers te beskerm,

55 kan die hof, op versoek van die buitelandse verteenwoordiger, enige gepaste regshulp verleen, met inbegrip van—

- (a) staying the commencement or continuation of individual legal actions or individual legal proceedings concerning the debtor's assets, rights, obligations or liabilities, to the extent that they have not been stayed under section 20(1)(a);
 - (b) staying execution against the debtor's assets to the extent that it has not been stayed under section 20(1)(b);
 - (c) suspending the right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of the debtor to the extent that this right has not been suspended under section 20(1)(c);
 - (d) providing for the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor's assets, affairs, rights, obligations or liabilities;
 - (e) entrusting the administration or realisation of all or part of the debtor's assets located in the Republic to the foreign representative or another person designated by the court;
 - (f) extending relief granted under section 19(1);
 - (g) granting any additional relief that may be available to a trustee, liquidator, judicial manager, curator of an institution, or receiver under the laws of the Republic.
- (2) Upon recognition of foreign proceedings, whether main or non-main, the court may, at the request of the foreign representative, entrust the distribution of all or part of the debtor's assets located in the Republic to the foreign representative or another person designated by the court, provided that the court is satisfied that the interests of creditors in the Republic are adequately protected.
- (3) In granting relief under this section to a representative of foreign non-main proceedings, the court must be satisfied that the relief relates to assets that, under the law of the Republic, should be administered in the foreign non-main proceedings or concerns information required in those proceedings.
- (4) Without derogating from the application of the laws of the Republic generally, in granting relief under this section the court must indicate the laws of the Republic relating to the administration, realisation or distribution of a debtor's estate in the Republic that will apply.

Protection of creditors and other interested persons

22. (1) In granting or denying relief under section 19 or 21, or in modifying or terminating relief under subsection (3), the court must be satisfied that the interests of the creditors and other interested persons, including the debtor, are adequately protected.
- (2) The court may subject relief granted under section 19 or 21 to conditions it considers appropriate.
- (3) The court may, at the request of the foreign representative or a person affected by relief granted under section 19 or 21, or of its own motion, modify or terminate such relief.

Actions to avoid acts detrimental to creditors

23. (1) Upon recognition of foreign proceedings, the foreign representative has standing to initiate any legal action to set aside a disposition that is available to a trustee or liquidator under the laws of the Republic relating to insolvency.
- (2) When the foreign proceedings are foreign non-main proceedings, the court must be satisfied that the legal action relates to assets that, under the law of the Republic, should be administered in the foreign non-main proceedings.

Intervention by foreign representative in proceedings in Republic

24. Upon recognition of foreign proceedings, the foreign representative may, provided the requirements of the law of the Republic are met, intervene in any proceedings in which the debtor is a party.

- (a) die uitstel van die aanvang of voortsetting van individuele regsaksies of individuele regsgedinge rakende die skuldenaar se bates, regte, verpligtinge of skulde, in die mate wat hulle nie kragtens artikel 20(1)(a) uitgestel is nie;
- 5 (b) die uitstel van eksekusie teen die skuldenaar se bates in die mate wat dit nie kragtens artikel 20(1)(b) uitgestel is nie;
- (c) die opskorting van die reg om enige bates van die skuldenaar oor te dra, te beswaar of andersins daaroor te beskik in die mate wat hierdie reg nie kragtens artikel 20(1)(c) opgeskort is nie;
- 10 (d) die voorsiening vir die ondervraging van getuiens, die afneem van getuienis of die verskaffing van inligting rakende die skuldenaar se bates, sake, regte, verpligtinge of skulde;
- (e) die opdra van die administrasie of tegeldemaking van die geheel of 'n deel van die skuldenaar se bates wat in die Republiek geleë is aan die buitelandse verteenwoordiger of 'n ander persoon deur die hof aangewys;
- 15 (f) die verlenging van regshulp kragtens artikel 19(1) verleen;
- (g) die verlening van enige bykomende regshulp wat beskikbaar mag wees aan 'n kurator, likwidateur, geregtelike bestuurder, kurator van 'n instelling, of ontvanger kragtens die wette van die Republiek.
- (2) By erkenning van buitelandse verrigtinge, hetsy hoof of nie-hoof, kan die hof, op
- 20 versoek van die buitelandse verteenwoordiger, die verdeling van die geheel of 'n deel van die skuldenaar se bates wat in die Republiek geleë is, opdra aan die buitelandse verteenwoordiger of 'n ander persoon deur die hof aangewys, mits die hof oortuig is dat die belange van skuldeisers in die Republiek voldoende beskerm word.
- (3) By verlening van regshulp kragtens hierdie artikel aan 'n verteenwoordiger van
- 25 nie-hoof buitelandse verrigtinge, moet die hof oortuig wees dat die regshulp verband hou met bates wat, kragtens die reg van die Republiek, in die nie-hoof buitelandse verrigtinge geadministreer behoort te word of betrekking het op inligting wat in daardie verrigtinge verlang word.
- (4) Sonder om afbreuk te doen aan die toepassing van die wette van die Republiek
- 30 in die algemeen, moet die hof by verlening van regshulp kragtens hierdie artikel, die wette van die Republiek aandui wat sal geld met betrekking tot die administrasie, tegeldemaking of verdeling van 'n skuldenaar se boedel in die Republiek.

Beskerming van skuldeisers en ander belanghebbende persone

22. (1) By verlening of weiering van regshulp kragtens artikel 19 of 21, of by
- 35 wysiging of beëindiging van regshulp kragtens subartikel (3), moet die hof oortuig wees dat die belange van die skuldeisers en ander belanghebbende persone, met inbegrip van die skuldenaar, voldoende beskerm word.
- (2) Die hof kan regshulp wat kragtens artikel 19 of 21 verleen is aan voorwaardes wat die hof gepas ag, onderhewig stel.
- 40 (3) Die hof kan, op versoek van die buitelandse verteenwoordiger of 'n persoon wat geraak word deur regshulp wat kragtens artikel 19 of 21 verleen is, of uit eie beweging, sodanige regshulp wysig of beëindig.

Aksies om handelinge wat vir skuldeisers nadelig is, te voorkom

23. (1) By erkenning van buitelandse verrigtinge het die buitelandse verteenwoordiger die bevoegdheid om enige regsaksie in te stel om 'n beskikking ter syde te stel wat aan 'n kurator of likwidateur kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie beskikbaar is.
- (2) Wanneer die buitelandse verrigtinge nie-hoof buitelandse verrigtinge is, moet die hof oortuig wees dat die regsaksie verband hou met bates wat, kragtens die reg van die
- 50 Republiek, in die nie-hoof buitelandse verrigtinge geadministreer behoort te word.

Toetrede deur buitelandse verteenwoordiger tot verrigtinge in Republiek

24. By erkenning van buitelandse verrigtinge kan die buitelandse verteenwoordiger toetree tot enige verrigtinge waarin die skuldenaar 'n party is, mits die vereistes van die reg van die Republiek nagekom word.

CHAPTER 4

COOPERATION WITH FOREIGN COURTS AND FOREIGN REPRESENTATIVES

Cooperation and direct communication between court of Republic and foreign courts or foreign representatives 5

25. (1) In matters referred to in section 2(1), the court shall cooperate to the maximum extent possible with foreign courts or foreign representatives, either directly or through a trustee, liquidator, judicial manager, curator of an institution, or receiver.

(2) The court may communicate directly with, or request information or assistance directly from, foreign courts or foreign representatives. 10

Cooperation and direct communication between trustee, liquidator, judicial manager, curator of institution, or receiver and foreign courts or foreign representatives

26. (1) In matters referred to in section 2(1), a trustee, liquidator, judicial manager, curator of an institution, or receiver must, in the performance of his or her or its functions and subject to the supervision of the court, cooperate to the maximum extent possible with foreign courts or foreign representatives. 15

(2) The trustee, liquidator, judicial manager, curator of an institution, or receiver may, in the performance of his or her or its functions and subject to the supervision of the court, communicate directly with foreign courts or foreign representatives. 20

Forms of cooperation

27. Cooperation referred to in sections 25 and 26 may be implemented by any appropriate means, including—

- (a) appointment of a person or body to act at the direction of the court;
- (b) communication of information by any means considered appropriate by the court; 25
- (c) coordination of the administration and supervision of the debtor's assets and affairs;
- (d) approval or implementation by courts of agreements concerning the coordination of proceedings; 30
- (e) coordination of concurrent proceedings regarding the same debtor.

CHAPTER 5

CONCURRENT PROCEEDINGS

Commencement of proceedings under laws of Republic relating to insolvency after recognition of foreign main proceedings 35

28. (1) After recognition of foreign main proceedings, proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency may be commenced only if the debtor has assets in the Republic.

(2) The effects of such proceedings are restricted to the assets of the debtor that are located in the Republic and, to the extent necessary to implement cooperation and coordination under sections 25, 26 and 27, to other assets of the debtor that, under the law of the Republic, should be administered in those proceedings. 40

Coordination of proceedings under laws of Republic relating to insolvency and foreign proceedings

29. Where foreign proceedings and proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency are taking place concurrently regarding the same debtor, the court must seek cooperation and coordination under sections 25, 26 and 27, and— 45

HOOFSTUK 4**SAMEWERKING MET BUITELANDSE HOWE EN BUITELANDSE VERTEENWOORDIGERS****5 Samewerking en direkte kommunikasie tussen hof van Republiek en buitelandse howe of buitelandse verteenwoordigers**

25. (1) In aangeleenthede in artikel 2(1) bedoel, werk die hof so goed as moontlik saam met buitelandse howe of buitelandse verteenwoordigers, hetsy direk of deur 'n kurator, likwidateur, geregtelike bestuurder, kurator van 'n instelling, of ontvanger.

(2) Die hof kan direk kommunikeer met, of inligting of bystand direk versoek van, 10 buitelandse howe of buitelandse verteenwoordigers.

Samewerking en direkte kommunikasie tussen kurator, likwidateur, geregtelike bestuurder, kurator van instelling, of ontvanger en buitelandse howe of buitelandse verteenwoordigers

26. (1) In aangeleenthede in artikel 2(1) bedoel, werk 'n kurator, likwidateur, 15 geregtelike bestuurder, kurator van 'n instelling, of ontvanger, by die verrigting van sy of haar werksaamhede en onderhewig aan die toesig van die hof, so goed as moontlik saam met buitelandse howe of buitelandse verteenwoordigers.

(2) Die kurator, likwidateur, geregtelike bestuurder, kurator van 'n instelling, of 20 ontvanger kan, by die verrigting van sy of haar werksaamhede en onderhewig aan die toesig van die hof, direk met buitelandse howe of buitelandse verteenwoordigers kommunikeer.

Vorme van samewerking

27. Samewerking in artikels 25 en 26 bedoel, kan op enige gepaste wyse geïmplementeer word, met inbegrip van—

- 25 (a) die aanstelling van 'n persoon of liggaam om op voorskrif van die hof op te tree;
- (b) die kommunikasie van inligting op enige wyse wat die hof gepas ag;
- (c) die koördinasie van die administrasie van, en toesig oor, die skuldenaar se bates en sake;
- 30 (d) die goedkeuring of inwerkingstelling deur howe van ooreenkomste rakende die koördinasie van verrigtinge;
- (e) die koördinasie van konkurrente verrigtinge aangaande dieselfde skuldenaar.

HOOFSTUK 5**KONKURRENT VERRIGTINGE****35 Aanvang van verrigtinge kragtens wette van Republiek met betrekking tot insolvensie na erkenning van hoof buitelandse verrigtinge**

28. (1) Na die erkenning van hoof buitelandse verrigtinge, kan verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie slegs ingestel word indien die skuldenaar bates in die Republiek het.

40 (2) Die uitwerking van sodanige verrigtinge word beperk tot die bates van die skuldenaar wat in die Republiek geleë is en, in die mate wat nodig is om samewerking en koördinasie kragtens artikels 25, 26 en 27 te implementeer, tot ander bates van die skuldenaar wat, kragtens die reg van die Republiek, in daardie verrigtinge geadministreer behoort te word.

45 Koördinasie van verrigtinge kragtens wette van Republiek met betrekking tot insolvensie en buitelandse verrigtinge

29. Waar buitelandse verrigtinge en verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie aangaande dieselfde skuldenaar gelyktydig plaasvind, streef die hof na samewerking en koördinasie kragtens artikels 25, 26 en 27, en—

- (a) when the proceedings in the Republic are taking place at the time that the application for recognition of the foreign proceedings is filed—
 - (i) any relief granted under section 19 or 21 must be consistent with the proceedings in the Republic; and
 - (ii) if the foreign proceedings are recognised in the Republic as foreign main proceedings, section 20 does not apply; 5
- (b) when the proceedings in the Republic commence after recognition, or after the filing of the application for recognition, of the foreign proceedings—
 - (i) any relief in effect under section 19 or 21 must be reviewed by the court and must be modified or terminated if inconsistent with the proceedings 10 in the Republic; and
 - (ii) if the foreign proceedings are foreign main proceedings, the stay and suspension referred to in section 20(1) must be modified or terminated pursuant to section 20(2) if inconsistent with the proceedings in the Republic; 15
- (c) in granting relief or in extending or modifying relief granted to a representative of foreign non-main proceedings, the court must be satisfied that the relief relates to assets that, under the law of the Republic, should be administered in the foreign non-main proceedings or concerns information required in those proceedings. 20

Coordination of foreign proceedings

30. In matters referred to in section 2(1), in respect of more than one set of foreign proceedings regarding the same debtor, the court must seek cooperation and coordination under sections 25, 26 and 27, and—

- (a) any relief granted under section 19 or 21 to a representative of foreign non-main proceedings after recognition of foreign main proceedings must be consistent with the foreign main proceedings; 25
- (b) if foreign main proceedings are recognised after recognition, or after the filing of an application for recognition, of foreign non-main proceedings, any relief in effect under section 19 or 21 must be reviewed by the court and must be modified or terminated if inconsistent with the foreign main proceedings; 30
- (c) if, after recognition of foreign non-main proceedings, other foreign non-main proceedings are recognised, the court must grant, modify or terminate relief for the purpose of facilitating coordination of the proceedings.

Presumption of insolvency based on recognition of foreign main proceedings 35

31. In the absence of proof to the contrary, recognition of foreign main proceedings is, for the purpose of commencing proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency, proof that the debtor is insolvent.

Rule of payment in concurrent proceedings

32. Without prejudice to secured claims or rights *in rem*, a creditor who has received part payment in respect of his or her or its claim in proceedings pursuant to a law relating to insolvency in a foreign State may not receive a payment for the same claim in proceedings under the laws of the Republic relating to insolvency regarding the same debtor, so long as the payment to the other creditors of the same class is proportionately less than the payment the creditor has already received. 40 45

- (a) wanneer die verrigtinge in die Republiek plaasvind op die tydstip wat die aansoek om erkenning van die buitelandse verrigtinge ingedien word—
- (i) moet enige regshulp wat kragtens artikel 19 of 21 verleen is met die verrigtinge in die Republiek bestaanbaar wees; en
- (ii) indien die buitelandse verrigtinge in die Republiek as hoof buitelandse verrigtinge erken word, is artikel 20 nie van toepassing nie;
- (b) wanneer die verrigtinge in die Republiek 'n aanvang neem na erkenning, of na die indiening van die aansoek om erkenning, van die buitelandse verrigtinge—
- (i) word enige regshulp wat kragtens artikel 19 of 21 van krag is deur die hof hersien en gewysig of beëindig indien dit met die verrigtinge in die Republiek onbestaanbaar is; en
- (ii) indien die buitelandse verrigtinge hoof buitelandse verrigtinge is, word die uitstel en opskorting in artikel 20(1) bedoel, ingevolge artikel 20(2) gewysig of beëindig indien dit met die verrigtinge in die Republiek onbestaanbaar is;
- (c) by verlening van regshulp of by verlenging of wysiging van regshulp wat aan 'n verteenwoordiger van nie-hoof buitelandse verrigtinge verleen is, moet die hof oortuig wees dat die regshulp verband hou met bates wat, kragtens die reg van die Republiek, in die nie-hoof buitelandse verrigtinge geadministreer behoort te word of betrekking het op inligting wat in daardie verrigtinge verlang word.

Koördinasie van buitelandse verrigtinge

30. In aangeleenthede in artikel 2(1) bedoel, ten opsigte van meer as een stel buitelandse verrigtinge aangaande dieselfde skuldenaar, streef die hof na samewerking en koördinasie kragtens artikels 25, 26 en 27, en—
- (a) enige regshulp wat kragtens artikel 19 of 21 aan 'n verteenwoordiger van nie-hoof buitelandse verrigtinge na erkenning van hoof buitelandse verrigtinge verleen word, moet met die hoof buitelandse verrigtinge bestaanbaar wees;
- (b) indien hoof buitelandse verrigtinge na erkenning, of na die indiening van 'n aansoek om erkenning, van nie-hoof buitelandse verrigtinge erken word, word enige regshulp wat kragtens artikel 19 of 21 van krag is deur die hof hersien en gewysig of beëindig indien dit met die hoof buitelandse verrigtinge onbestaanbaar is;
- (c) indien, na erkenning van nie-hoof buitelandse verrigtinge, ander nie-hoof buitelandse verrigtinge erken word, moet die hof regshulp verleen, wysig of beëindig ten einde koördinasie van die verrigtinge te fasiliteer.

Vermoede van insolvensie gegrond op erkenning van hoof buitelandse verrigtinge

31. By ontstentenis van bewys tot die teendeel, is erkenning van hoof buitelandse verrigtinge, vir die doeleindes van die instelling van verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie, bewys dat die skuldenaar insolvent is.

Reël vir uitbetaling in konkurrente verrigtinge

32. Sonder om afbreuk te doen aan versekerde eise of saaklike regte, mag 'n skuldeiser wat gedeeltelike betaling ten opsigte van sy of haar eis in verrigtinge ingevolge 'n wet met betrekking tot insolvensie in 'n vreemde Staat ontvang het, nie 'n betaling vir dieselfde eis in verrigtinge kragtens die wette van die Republiek met betrekking tot insolvensie aangaande dieselfde skuldenaar ontvang nie, solank die betaling aan die ander skuldeisers van dieselfde rangorde proporsioneel minder is as die betaling wat die skuldeiser reeds ontvang het.

CHAPTER 6

GENERAL PROVISIONS

Amendment of section 149 of Act 24 of 1936

33. Section 149 of the Insolvency Act, 1936, is hereby amended by the substitution for the proviso to subsection (1) of the following proviso: 5
“Provided that when it appears to the court equitable or convenient [that the estate of a person not domiciled in the Republic be sequestrated elsewhere, or] that the estate of a person over whom it has jurisdiction be sequestrated by another court within the Republic, the court may refuse or postpone the acceptance of the surrender or the sequestration.”. 10

Short title

34. This Act is called the Cross-Border Insolvency Act, 2000, and comes into operation on a date fixed by the President by proclamation in the *Gazette*.

HOOFSTUK 6

ALGEMENE BEPALINGS

Wysiging van artikel 149 van Wet 24 van 1936

33. Artikel 149 van die Insolvensiewet, 1936, word hierby gewysig deur die
5 voorbehoudsbepaling by subartikel (1) deur die volgende voorbehoudsbepaling te
vervang:

10 “Met dien verstande dat as dit aan die hof billik of gerieflik voorkom [dat die
boedel van iemand wat nie in die Republiek gedomisileer is nie, elders
gesekwestreer word, of] dat die boedel van iemand ten opsigte van wie die hof
bevoeg is, deur ’n ander hof in die Republiek gesekwestreer word, die hof die
aannee van die oorgawe of die sekwestrasie kan weier of uitstel.”.

Kort titel

34. Hierdie Wet heet die Wet op Insolvensie oor Landsgrense, 2000, en tree in
werking op ’n datum deur die President by proklamasie in die *Staatskoerant* bepaal.

